

**ERIKOISKIELET JA
KÄÄNNÖSTEORIA**

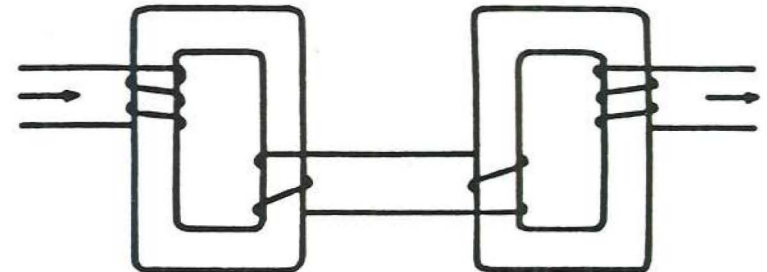
VAKKI-symposiumi XII. Vöyri 8.-9.2.1992

**FACKSPRAK OCH
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-symposium XII. Vörå 8-9.2.1992

**LSP AND
THEORY OF TRANSLATION**

12th VAKKI Symposium. Vörå 8-9.2.1992



Vaasan yliopisto. Humanistinen tiedekunta
Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä

Vasa universitet. Humanistiska fakulteten
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk

University of Vaasa. Faculty of Humanities
Research Group for LSP and
Theory of Translation

Vaasa 1992

Toimituskunta Redaktionsråd Editorial Assessors

Henrik Nikula & Irma Sorvali

Toimittaja Redaktör Editor

Juhani Stenfors

Toimitussihteeri Redaktionssekreterare Editorial Secretary

Sirpa Ruokangas

Osoite

Vaasan yliopisto
Humanistinen tiedekunta
Raastuvankatu 31
65100 Vaasa

Adress

Vasa universitet
Humanistiska fakulteten
Rådhusgatan 31
SF-65100 Vaasa
Finland

Address

University of Vaasa
Faculty of Humanities
Raastuvankatu 31
SF-65100 Vaasa
Finland

ISBN 951-683-429-9
ISSN 1235-5992

ALKUSANAT

Vaasan yliopiston kaännosteorian ja ammattikielten tutkijaryhmän järjestämä 12. tutkijatapaaminen pidettiin vanhan tavan mukaan helmikuussa Vöyrillä, nyt kuitenkin symposiumi-nimisenä, mikä vastaa paremmin seminaareina alkaneiden tapaamisten nykyistä luonnetta. Perinteisten teemojen - leksikografia mukaan lukien - ohella haluttiin tällä kertaa keskittyä erityisesti ammattikielten diakroniseen tutkimukseen, minkä lisäksi järjestettiin myös workshop kääntämisen terminologiasta. Plenaariesitelmöitsijoinä osallistuivat Ilpo Tapani Piirainen (Münster, Bochum) ja Christian Timm (Ulm). Kaikkiaan symposiumi keräsi viitisenkymmentä osallistujaa; symposiumiraportissa julkaistaan 22 esitelmaa.

FÖRORD

Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk vid Vasa universitet ordnade traditionsenligt sin tolfte forskarsammankomst i Vörå i februari, nu första gången under beteckningen "symposium" som bättre beskriver dagarnas karaktär och den utveckling som VAKKI-seminarierna har genomgått. Vid sidan av de traditionella temana - inklusive lexikografi - fästes i år speciell uppmärksamhet vid diakron fackspråksforskning och vid översättandets terminologi vilken diskuterades i en egen workshop. Plenarföredragen hölls av Ilpo Tapani Piirainen (Münster, Bochum) och av Christian Timm (Ulm). Sammanlagt samlade symposiet ett femtiotal forskare; av föredragen ingår 22 i denna publikation.

FOREWORD

The research group for LSP and translation theory at the University of Vaasa (VAKKI) arranged its 12th

symposium for researchers in the above fields in February, focusing on diachronic LSP research and the terminology of translation. Lexicography should be mentioned as one of the traditional themes this year too. The plenary lecturers invited were Ilpo Tapani Piirainen (Münster, Bochum) and Christian Timm (Ulm). The symposium brought together some 50 participants; 22 of the papers are included in the present volume.

Vaasa/Vasa 15.5.1992

Vaasan yliopiston kaannosteorian ja ammattikielten tutkijaryhma (VAKKI)
Forskargruppen for översättningsteori och fackspråk vid Vasa universitet (VAKKI)

Sirpa Ruokangas

Juhani Stenfors

SISÄLTÖ - INNEHÅLL - CONTENTS

Alkusanat - Förord - Foreword	3
Plenaariesitelmät - Plenarföredrag - Plenary Lectures	
<i>Ilpo Tapani Piirainen:</i> Geschichte der deutschen Bergbausprache	9
<i>Christian Timm:</i> Ein integratives Herangehen an das Phänomen "Fachtext" - An integrative approach to the phenomenon "LSP-text"	27
Sektioesitelmät - Sektionsföredrag - Section Papers	
<i>Sirkku Aaltonen:</i> Study of drama translation - Evaluation or description?	48
<i>Tuuli Forsgren:</i> Hän/hon/han: förekomst, fördelning och översättningsstrategier	56
<i>Roland Freihoff:</i> Terminologian tarve meidän aikamme kääntäjänkoulutuksessa	67
<i>Juhani Hiirikoski:</i> Information structure of the Finnish OVS clause	80
<i>Rune Ingo:</i> Käännöstutkimuksen ongelmia	90
<i>Merja Koskela:</i> Om tematik i tidningstext i jämförelse med vetenskaplig och populariserad text	97

<i>Tuula H. Laaksovirta & Gary Farnell:</i> Position of silence in English and Finnish culture	107
<i>Christer Laurén, Marianne Nordman & Nina Pilke:</i> Korpusval vid POP-projektet	119
<i>Anita Moilanen:</i> Pronoms personnels de politesse en roumain	132
<i>Antero Niemikorpi:</i> Kymmenen vuotta virkakielikomitean mietinnöstä - koheniko kieli?	143
<i>Henrik Nikula:</i> Aspekte der Bedeutung lexikalischer Einheiten	158
<i>Kristina Nikula:</i> Problem kring en internt tvåspråkig ordbok	170
<i>Marianne Nordman:</i> Mamma är lik sin mamma. Marthas kokbok för tre generationer	184
<i>Sirkka-Liisa Nylander:</i> Venäjistä runosuomeksi - Nikolai Laineen suomennos Jelena Nikolajevan Mama-runosta	199
<i>Gerald Porter:</i> Who was the first yuppie? The limits of 'first use' entries in dictionaries	211
<i>Hanna Risku:</i> Die translätologischen Begriffssysteme von Nord und Holz-Mänttari im Vergleich	217
<i>Marja-Liisa Tommola:</i> Zur Anordnung der Bedeutungen im finnisch-deutschen Wörterbuchartikel zu "työ"	228

<i>Gun-Viol Vik-Tuovinen</i> Bedömning av studerandes simultantolkningsprestationer	239
<i>Petri Vuorinen:</i> Focus on successful language learners	245
<i>Detlef Wilske:</i> "Die Acide Phosphoribosyl-Forminino-Amido-Imidazolcarboxamid- Phosphoribosyl-Isomerase bringt die Translations-Induktoren aus dem Gleichgewicht..." oder: Zur Übersetzung von Comics	260